



༄༅། །གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྱིན་ཕུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Cloud Banks of Blessings: Prayer to Guru Padmasambhava

by His Holiness the Fifth Dalai Lama

རུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་ན་འོད་དཔག་མེད། །

nubchok dewachen na öpakmé

Buddha of Boundless Life, residing in Sukhavati to the West;

གྲུ་འཛིན་སློན་འཕགས་མཚོག་འཛིག་རྟེན་དབང་། །

dru dzin po na pakchok jikten wang

Noble and Supreme World Lord, residing on Mount Potala;

སིང་རྒྱ་མཚོར་མཚོ་སྐྱེས་འོ་ཇེ་འི་དཔལ། །

sindu gyatsor tsokyé dorjé pal

Glorious Lake-Born Vajra, residing in the Sindu ocean;

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་རྒྱལ་པོ་ཐོར་ཅོག་ཅན། །

orgyen yul du gyalpo tor chokchen

Turbaned King! residing in the land of Uddiyana—I offer you this prayer.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤུལ་སྐྱུ་པུ་ལྷ་འབྱུང་། །

solwa deb so tulku pema jung

Nirmanakaya Padmakara, please grant your blessings!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་འཁོག་འཛིན་མེད་རིག་འཛིན་ཇེ། །

jingyi lob shik chimé rigdzin jé

Immortal vidyadhara, look upon me with compassion!

བྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གངས་ཙན་ལྷ་གཅིག་ལུ། །

tukjé zik shik gangchen lha chikpu

Sole deity of the Snowy Land, please grant your blessings,

འདི་ཕྱི་འདི་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ས། །

di chi samdön drubpar jingyi lob

So that all my wishes for this and future lives may be fulfilled!

སྤྱིར་སྐྱོལ་སྤྱོད་པས་འཉུ་རྒྱུ་ཉ། །

jordrol chöpé shanta rakshita

Preserver of Peace, you engage in union and liberation;

ལྷ་སྲིན་བྲན་འཁོལ་རྗེ་རྩག་པོ་ཚལ། །

lhasin dren khol dorjé drakpo tsal

Mighty Wrathful Vajra, you enslave gods and demons;

ཞི་ཁྲོ་ཀུན་གཟིགས་འགྲུ་སང་གའི་ནབས། །

shyitro künzik shakya sengé shyab

Lion of the Shakyas, all-seeing buddha both fierce and peaceful,

འེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་སློ་ལྷན་མཚོག་སྲིད་དབལ། །

sheja künkhyen loden choksé pal

Wise Seeker of the Sublime, knower of all there is to be known—
I offer you this prayer.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱལ་སྐུ་པརྩ་འབྱུང་། །

solwa deb so tulku pema jung

Nirmanakaya Padmakara, please grant your blessings!

བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ས་ཤིག་འཆི་མེད་རིག་འཛིན་རྗེ། །

jingyi lob shik chimé rigdzin jé

Immortal vidyadhara, look upon me with compassion!

བྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གངས་ཙན་ལྷ་གཅིག་ལུ། །

tukjé zik shik gangchen lha chikpu

Sole deity of the Snowy Land, please grant your blessings,

འདི་ཕྱི་ལོ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

di chi samdön drubpar jingyi lob

So that all my wishes for this and future lives may be fulfilled!

འཆི་མེད་སྐུ་བརྗེས་ཚོད་བང་རིགས་འཛིན་ཚུལ། །

chimé ku nyé tsewang rigdzin tsal

Deathless Vidyadhara, you attained the eternal body;

ཟཱ་ཧོར་ཡུལ་དུ་བསྐྱོད་པའ་བླ་མ། །

zahor yul du padma sambhava

Padmasambhava, you journeyed to Zahor;

མེ་ཕུང་མཚོ་རུ་བསྐྱུར་བའི་བསྐྱོད་ཚུལ། །

mepung tso ru gyurwé padma gyal

Lotus King,² you turned the fire into a lake;

ལུ་སྟླགས་འདུལ་མཛད་སེང་གོ་སྐྱོ་སྐྱོག་པ། །

mutek dul dzé sengé dra drokpa

Lion's Roar, you tamed all heretics—I offer you this prayer.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐུལ་སྐུ་བསྐྱོད་འབྱུང་། །

solwa deb so tulku pema jung

Nirmanakaya Padmakara, please grant your blessings!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་འཆི་མེད་རིག་འཛིན་ཇེ། །

jingyi lob shik chimé rigdzin jé

Immortal vidyadhara, look upon me with compassion!

སྐྱབས་ཇེས་གཟིགས་ཤིག་གངས་ཅན་གླ་གཅིག་ཕྱ། །

tukjé zik shik gangchen lha chikpu

Sole deity of the Snowy Land, please grant your blessings,

འདི་ཕྱི་ལོ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྫོབས། །

di chi samdön drubpar jin gyi lob

So that all my wishes for this and future lives may be fulfilled!

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་དེ་ཐོད་འཕྲོང་ཚུལ། །

ngödrub chok nyé dorjé tötreng tsal

Mighty Lotus with Skull-Garland, you achieved the supreme siddhi;

བྱིསོང་པལྟེན་པ་ཡོངས་སྐོང་བསྐྱེད། །

trisong shyepa yong kong pema jung

Lotus-Born,³ you fulfilled King Trisong Deutsen's every wish;

བདུད་དང་དམ་སྲི་འདུལ་མཚན་གྲོ་བོ་འོད། །

dü dang damsî dul dzé drowolö

Wild Wrathful Vajra,⁴ you tamed all demons and obstructors;

ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་ག་ཀམ་དྲག་པོ་ཚུལ། །

zangdok palir ga karma drakpo tsal

Mighty Wrathful Karma, residing on the Copper-Coloured Mountain—I offer you this prayer.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤུལ་སྐྱབས་ལྡན་འབྱུང། །

solwa deb so tulku pema jung

Nirmanakaya Padmakara, please grant your blessings!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་མཚི་མེད་རིག་འཛིན་ཇེ། །

jingyi lob shik chimé rigdzin jé

Immortal vidyadhara, look upon me with compassion!

སུགས་ཇེས་གཟིགས་ཤིག་གངས་ཅན་ལྷ་གཅིག་སུ། །

tukjé zik shik gangchen lha chikpu

Sole deity of the Snowy Land, please grant your blessings,

འདི་ཕྱི་འོ་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

di chi samdön drubpar jingyi lob

So that all my wishes for this and future lives may be fulfilled!

མགོན་ཁྱོད་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གུར་ཀྱང། །

gön khyö drowa kün gyi kyab gyur kyang

Protector, you are the refuge for all beings;

བོད་ཡུལ་བསྐྱབ་པ་ཉི་འོད་ལྷ་བྱུང་གསལ། །

böyul tenpa nyi ö tabur sal

Like the sun, you illuminate Tibet with the teachings;

རི་བྲག་མཚོ་སོགས་གནས་ཀུན་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ri drak tso sok né kün jingyi lob

You suffused with your blessings Tibet's caves, lakes and lands;

ཟབ་གཏེར་གྲངས་མེད་རྒྱས་བཏབ་བཀའ་རིན་ཅན། །

zabter drangmé gyé tab kadrinchen

In your kindness you concealed profound treasures beyond number—I offer you this prayer.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྱལ་སྐྱབ་ལྷ་འབྱུང་། །

solwa deb so tulku pema jung

Nirmanakaya Padmakara, please grant your blessings!

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལོག་འཆི་མེད་རིག་འཛིན་རྗེ། །

jingyi lob shik chimé rigdzin jé

Immortal vidyadhara, look upon me with compassion!

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལོག་གངས་ཅན་ལྷ་གཅིག་སྤུ། །

tukjé zik shik gangchen lha chikpu

Sole deity of the Snowy Land, please grant your blessings,

འདི་ཕྱི་འི་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

di chi samdön drubpar jingyi lob

So that all my wishes for this and future lives may be fulfilled!

འཕྲིན་ལས་གཞུང་བསྐྱངས་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་པ། །

trinlé shyung sang chötö soldeb pa

During all activities—practices, offerings, prayers and praises,

མི་ཐུབ་གྲུས་པས་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་ན། །

miché güpé tukdam gyü kul na

If your wisdom-being is invoked with unshakable devotion,

དུས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཚོས་བརྩམས་པའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ། །

dü kyi gyalpo tsé chu nam shar la

Then at sunrise on the excellent tenth day you will come!

འབྲོན་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་རྗེ་རྗེའི་གསུང་། །

jönpar shyal gyi shyepé dorjé sung

This is your vajra-speech and your promise!

བསྐྱེ་མེད་བདེན་པའི་འབྲས་བུ་ཡོལ་མེད་དུ། །

lumé denpé drebu yolmé du

In your excellence, don't delay—bestow now upon me

ལེགས་པར་སྦྱོལ་ཅིག་ཤྱོན་སྦྱུལ་པའི་སྐྱུ། །

lekpar tsol chik orgyen trulpé ku

The result, the unfailing truth, Nirmanakaya of Uddiyana.

རེ་བ་སྐྱོང་ཞིག་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ། །

rewa kong shyik sampel wang gi gyal

This is my prayer—fulfil my hopes and grant my wishes.

གསོལ་བཏབ་འབྲས་བུ་སྦྱོལ་ཞིག་བསྐྱེ་འབྱུང་། །

soltab drebu tsol shyik pema jung

Padmakara, please grant me the fruits!

སྙིང་ནས་གདུང་ལུགས་དྲག་པོའི་དད་པ་དང་། །

nying né dungshuk drakpö depa dang

My heart is filled with longing, and yearning devotion,

དག་ནས་ལྷང་ལྷང་དབྱེད་སྤྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

ngak né lhang lhang yang kyi soldeb na

And my speech is all suffused with clear melodious prayer,

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་ནས་བསྐྱེ་འབྱུང་། །

zangdok pal gyi ri né pema jung

As you approach, Padmakara, from the Copper-Coloured Mountain,

དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་འདྲིའི་གཤེགས་ལ། །

pawo khandrö tsok ché dir shek la

Surrounded by hosts of dakas and dakinis.

གསལ་གསལ་སྐྱ་ཡི་སྣང་བ་མིག་ལ་སྟོན། །

sal sal ku yi nangwa mik la tön

Your body—vivid, clear—appears before my eyes;

སྟན་སྟན་གསུང་གི་ཚོས་སྒྲ་ན་བར་སྟོགས། །

nyen nyen sung gi chö dra nawar drok

Your melodious dharma speech is pleasant to my ears;

ལྟོད་ལྟོད་བྱགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་སྟིང་ལ་སྟེམས། །

lhö lhö tuk kyi jinlab nying la tim

Your mind's soothing blessings enter my heart.

བྱིན་ཚེན་པོ་བལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

jin chen pob la wang shyi kur du sol

Please bestow your great resplendence and grant the four empowerments!

སྟོན་ལས་ལྷ་སྟོན་འབྲུགས་པའི་འཕྲལ་རྐྱེན་གྱིས། །

ngön lé lhasin trukpé tral kyen gyi

Agitated gods and demons from the past

མི་བྱུགས་ནད་རིམས་སང་སེར་དབུལ་ཞིང་འཕོངས། །

mi chukné rim sé ser ul shying pong

Cause diseases, calamities, poverty and destitution

ཕྱོགས་བཞིའི་དམག་འབྲུག་མཚོན་ཆའི་བསྐྱལ་པ་སོགས། །

chok shyi maktruk tsönché kalpa sok

for men and beasts alike.

མ་ལུས་ནི་ཞིང་བསྐྱོག་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱོབས། །

malü shyi shying dokpar jin gyi lob

In these times of warfare, with enemies all around,

Grant your blessings, so that all may be pacified, all disaster averted!

ཆར་ཚུ་དུས་འབབ་ལོ་སྤྱུགས་རྟོག་ཏུ་ལོགས། །

charchu dü bab lo chuk taktu lek

Bring timely rain! Let crops and livestock thrive!

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་བདེ། །

tsering nemé lü ngak yi sum dé

Grant long life, without disease; set body, speech and mind at ease!

མཐའ་བཞིའི་འགྲོའ་པའི་ལས་སྒོ་རྣམ་པར་བྱ། །

ta shyi jorpé lé go nampar ché

Open the gates of fortune in all directions!

ཚོགས་ལྷན་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

dzokden gatön gyepar jingyi lob

Bless this golden age, that it may grow, in endless joy!

བོད་འབངས་ནམ་ཡང་ཡལ་བར་མི་འདོར་ཞེས། །

bö bang namyang yalwar mi dor shyé

Your pledge to the king, to the prince and subjects—

མངའ་བདག་ཡབ་སྲས་འབངས་ལ་ཞལ་འཆེས་པའི། །

ngadak yabsé bang la shyal chepé

That you never would abandon the people of Tibet—

འགྲུར་མེད་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གི་དོན་གྱི་འབྲས། །

gyurmé dorjé sung gi dön gyi dré

This is the fruit of your unchanging vajra-speech.

མངོན་སུམ་སློལ་བའི་དགའ་སྟོན་དུས་ལ་བབས། །

ngönsum tsolwé gatön dü la bab

Let us celebrate this feast of your promise coming true!

མདོར་ན་དང་ནས་ལྷན་གྲུབ་ཀུན་ཏུ་བབས། །

dorna deng né lhündrub kuntuzang

From this day forth until my effortless attainment
Of everlasting excellence, Samantabhadra,

མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་མགོན་པོ་ཚྲིད་ཉིད་ཀྱིས། །

ma tob desi gönpo khyö nyi kyi

For as long as this takes, my sole protector,

ཇེས་སུ་བབུང་ནས་མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི། །

jesu zung né chok dang tünmong gi

Care for me, I pray, and keep me sated

དངོས་གྲུབ་བདུད་ཚིའི་བརྩུད་ཀྱིས་ཚིམས་པར་མཛོད། །

ngödrub dütsi chü kyi tsimpar dzö

With the elixir of the *amrita* of supreme and common siddhis.

ཅེས་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིན་པུང་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་
འདུལ་སྐྱང་ཚེས་བཅུ་པ་ནམས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་ལ་པན་པའི་ཆེད་དུ་བྱུང་སྲིད་བསམ་གྲུབ་རྒྱལ་རྒྱལ་པོས་བསྐྱེལ་
བའི་ངོར་ཟ་ཉོར་གྱི་བརྗེས་སྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འཇམ་དཔལ་ལོ། །

In order to benefit the practice of the magical tenth day, this prayer to the master Padmakara, entitled Cloud Banks of Blessings, was spoken by the Monk from Zabor (i.e., the Fifth Dalai Lama) at the request of Changling Samdrup Gyalpo, and was written down by Jampal.



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2018. (trans. Stefan Mang and Kaleb Yaniger; ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1Here and in the following verses the author invokes the various manifestations of Guru Rinpoche. For poetic consideration we chose to translate Guru Rinpoche's names into English. So that the reader may easily identify them by their Tibetan names, we have italicized Guru Rinpoche's names whenever they appear in the Tibetan phonetics.

2That is Pema Gyalpo or Padmarajra.

3That is Pema Jungne or Padmakara.

4That is Dorje Drolö.